# إشراك مجموعات مسلحة غير تابعة للدول في حماية التراث الثقافي

جينيفر م. ويلش

## الفكرة الرئيسية

يدرس هذا الفصل المجموعات المسلحة غير التابعة للدول (nonstate armed groups, NSAGs) باعتبارها خطرًا على التراث الثقافي وجهة حامية محتملة له. يضع الفصل التزامات قانونية لهذه الكيانات، ويقترح استراتيجيات لتشجيع ضبط النفس لدى المجموعات المسلحة غير التابعة للدول، بحيث تعتمد الاستراتيجيات على فهم واضح لأهداف هذه المجموعات وتشكيلها وصلاتها مع المجتمع المحلي، بالإضافة إلى استعداد أكبر للانخراط مع أعضائها.

## ملخص

يجب اعتبار المجموعات المسلحة غير التابعة للدول (NSAGs) جزءًا حاسمًا من أية استراتيجية تهدف لتعزيز حماية التراث الثقافي في الحالات المعاصرة من النزاعات العنيفة. يبدأ هذا الفصل بالتمييز بين هذه المجموعات بحسب أهدافها وتشكيلها وسلوكها، ويذهب إلى إظهار أنه بينما تشكل بعض من هذه المجموعات خطرًا جديًا على التراث الثقافي، إلا أن غيرها أثبت أنه محوري لجهة حمايتها والحفاظ عليها. كما يؤكد الفصل على أن المجموعات المسلحة غير التابعة للدول لا تنشط في حالة من الفراغ القانوني، بل هي محكومة بأشكال عدة بطيف من الالتزامات بموجب القانون الإنساني الدولي، كما يخضع أعضاؤها للقانون الجنائي الدولي. إلا أن التحدي الرئيسي في حماية التراث الثقافي لا يتعلق بوضع قواعد جديدة لضبط سلوك المجموعات المسلحة غير التابعة للدول، بقدر ما يتعلّق بالحاجة لضمان الامتثال بالالتزامات القائمة. ثم ينتقل الفصل إلى دراسة أدبيات علم السياسية الحديثة فيما يتعلق بسلوك الجهات المتحاربة، بالإضافة إلى مشروع "جذور ضبط النفس" (Roots of Restraint) للجنة الدولية للصليب الأحمر (International Committee of the Red Cross, ICRC)، لاقتراح سبل يمكن من خلالها توجيه أو تغيير سلوك المجموعات المسلحة غير التابعة للدول لتعزيز احترام القوانين والأنظمة المتعلقة بحماية التراث الثقافي. تقتضي هذه الجهود فهمًا أكثر عمقًا لا يقتصر على آلية العمل الداخلية للمجموعات المسلحة غير التابعة للدول – لتحديد مصادر السلطة والمعتقدات والتأثير – بل أيضًا المجتمعات المحلية التي تشكّل العديد من هذه المجموعات جزءًا منها. لكن في ختام الفصل تبرز تحديات جسيمة في وجه الجهود الرامية للانخراط مع المجموعات المسلحة غير التابعة للدول. وتشمل آثار سياسات مكافحة الإرهاب التي تفرض قيودًا على القدرة والاستعداد للانخراط في حوار مع مثل هذه الكيانات، بالإضافة إلى الإحجام طويل الأمد للدول والمنظمات التي تتخذ من دول مقرًا لها على القيام بأفعال أو تقديم التزامات تعتقد أنها قد تضفي شرعية على المجموعات المسلحة غير التابعة للدول.

# 在保护文化遗产中与非政府武装团体交涉

詹妮弗·M·威尔士 (Jennifer M. Welsh)

## 主旨

本章探究了非政府武装团体 (nonstate armed group, NSAG) 对文化遗产的威胁与潜在的保护作用。文章明确了这些实体的法律义务，并建议在对非政府武装团体的目标、结构与团体纽带有了清晰的了解并获得与其成员交涉的更大意愿之后，制定有助于限制其行为的策略。

## 摘要

在当代暴力冲突局势下，非政府武装团体 (NSAG) 应被视为任何加强文化遗产保护策略的重中之重。本章首先根据此类团体的目标、结构及行为对其进行分类，然后表示，尽管部分团体对文化遗产构成了严重的威胁，但其它团体证明了它们对文化遗产保护和传承的重要性。文章还强调，非政府武装团体并非在法律真空中运行，而是受到国际人道主义法律的一系列义务的积极约束，团体内的成员均受制于国际刑法。然而，保护文化遗产的主要挑战并非在于制定新规规范 NSAG 的行为，而更多地在于确保遵守现有义务。因此，本章继续参考关于好战行为的近代政治科学文献以及国际红十字委员会 (International Committee of the Red Cross, ICRC) “约束之根源”计划，提出了 NSAG 行为可以被指导或改变的可能的方式，以提高其对文化遗产保护相关法律与规范的尊重。这些努力将有助于我们更深入地了解 NSAG 的内部运作方式，以便查明权力来源、信仰及影响，还有助于加深我们对多数此类团体驻扎的当地社群的了解。然而文章在最后得出以下结论，与 NSAG 进行交涉仍面临着巨大的挑战。这些挑战包括反恐怖主义政策的效应约束了人们与此类团体进行沟通的能力与意愿，以及各国及各个政府组织长期不愿采取措施或做出承诺，使 NSAG 合法化。

# Sensibiliser les groupes armés non gouvernementaux à la protection du patrimoine culturel

Jennifer M. Welsh

## Thème principal

Ce chapitre traite des groupes armés non-gouvernementaux (*nonstate armed groups*, NSAG) en tant que menace, mais aussi protecteur potentiel du patrimoine culturel. Il définit les obligations légales de ces entités et suggère des stratégies afin d'encourager une certaine modération face au comportement des groupes armés non-gouvernementaux, en se fondant tant sur une compréhension claire de leurs objectifs, de leurs structures et de leurs liens avec leur communauté, que sur une plus grande volonté d'aller à la rencontre de leurs membres.

## Résumé

Les groupes armés non-gouvernementaux (NSAG) doivent être considérés comme un élément essentiel de toute stratégie visant à optimiser la protection du patrimoine culturel dans les situations contemporaines de conflit violent. Le chapitre commence par la différentiation de ces groupes en fonction de leurs objectifs, de leurs structures et de leurs comportements, puis s'attache à démontrer que si certains d'entre eux constituent une menace grave pour le patrimoine culturel, d'autres ont joué un rôle déterminant dans sa protection et sa préservation. Il met également l'accent sur le fait que les groupes armés non-gouvernementaux n'interviennent pas au sein d'un vide juridique, mais qu'ils sont tenus de manière significative par un ensemble d'obligations dans le cadre du droit humanitaire international, et que leurs membres individuels relèvent du droit pénal international. Ceci dit, le défi majeur de la protection du patrimoine culturel est moins la création de règles nouvelles visant le comportement des groupes armés non-gouvernementaux que la nécessité de garantir le respect des obligations déjà existantes. Ainsi, le chapitre passe à l'examen des publications récentes en science politique sur le comportement belligérant, ainsi que le projet du Comité international de la Croix Rouge (CICR), « *Roots of Restraint* » (Les racines de la modération), pour proposer des moyens potentiels suivant lesquels le comportement des groupes armés non-gouvernementaux pourrait être dirigé ou modifié dans le but d'optimiser le respect des lois et des normes relatives à la protection du patrimoine culturel. Ces efforts nécessiteront une compréhension plus approfondie non seulement des modes de fonctionnement interne des groupes armés non-gouvernementaux—et ce, afin d'identifier les sources d'autorité, les convictions, et l'influence—mais également des communautés locales dans lesquelles nombre de ces groupes ont un ancrage. Le chapitre relève cependant en conclusion qu'il existe de formidables difficultés s'opposant aux efforts de sensibilisation des groupes armés non-gouvernementaux. Au nombre de celles-ci, on peut citer les effets des politiques de lutte contre le terrorisme ayant limité la capacité et la volonté d'ouvrir un dialogue avec ces entités, ainsi que la réticence de longue date des états et des organisations gouvernementales à engager des actions ou accepter des engagements qui, selon eux, pourraient conférer une légitimité aux groupes armés non-gouvernementaux.

# Привлечение негосударственных вооруженных групп для защиты культурного наследия

Дженнифер Уэлш

## Основная идея

В этой главе рассматриваются негосударственные вооруженные группы (НГВГ) как угроза и как потенциал для защиты культурного наследия. В ней также устанавливаются юридические обязательства подобных образований и предлагаются стратегии поощрения сдержанности в поведении НГВГ, основанные на ясном понимании целей этих групп, их структуры, связей с местным сообществом, а также на наличии доброй воли наладить взаимодействие с их членами.

## Краткое содержание

Негосударственные вооруженные группы (НГВГ) следует рассматривать как ключевой компонент любой стратегии по усилению защиты культурного наследия в условиях современных вооруженных конфликтов. Глава начинается с классификации этих групп согласно их целям, структуре и поведению. Дальнейший анализ показывает, что одни группы представляют серьезную угрозу для культурного наследия, в то время как другие показали себя незаменимой силой для его защиты и сохранения. Подчеркивается, что НГВГ не действуют в правовом вакууме, они реально связаны рядом обязательств согласно международному гуманитарному праву, а их члены подчиняются международному уголовному праву. Тем не менее, сложнейшей задачей в защите культурного наследия является не столько создание новых правил, регулирующих деятельность НГВГ, сколько необходимость обеспечить выполнение уже существующих обязательств. Далее в главе исследуются недавние публикации в области политических наук относительно поведения враждующих сторон, а также проект Международного Комитет Красного Креста (MKKK) «Основы сдерживания» (Roots of Restraint) с тем, чтобы предложить возможные пути направления или изменения поведения НГВГ в сторону уважения к закону и нормам, защищающим культурное наследие. Усилия в данном направлении делают необходимым более глубокое понимание не только внутреннего устройства НГВГ (для определения источников власти, убеждений и влияния), но и местных сообществ, внутри которых подобные группы формируются. Тем не менее, в заключении главы говорится об огромных сложностях, возникающих при попытках вступить в контакт с НГВГ. В их число входят последствия политики по борьбе с терроризмом, ограничивающей возможность и готовность вступать в диалог с подобными группами, а также устоявшееся нежелание государств и государственных организаций предпринимать действия или брать на себя обязательства, которые, по их мнению, могут легитимизировать НГВГ.

# Participación de grupos armados no gubernamentales en la protección del patrimonio cultural

Jennifer M. Welsh

## Presentación

Este capítulo analiza los grupos armados no gubernamentales como una amenaza y como protectores potenciales del patrimonio cultural. Establece las obligaciones legales de estas entidades y sugiere estrategias para alentar la moderación del comportamiento de estos grupos sobre la base de una comprensión clara de sus objetivos, estructura y lazos comunitarios, así como de una mayor voluntad de interactuar con sus miembros.

## Resumen

Los grupos armados no gubernamentales deberían considerarse un componente crucial de cualquier estrategia para mejorar la protección del patrimonio cultural en situaciones contemporáneas de conflicto violento. Este capítulo comienza por distinguir estos grupos según sus objetivos, estructura y comportamiento, para luego mostrar que, mientras algunos de ellos suponen una seria amenaza para el patrimonio cultural, otros han demostrado ser fundamentales para su protección y preservación. También pone de relieve que los grupos armados no gubernamentales no operan en un vacío legal, sino que se encuentran vinculados de formas significativas por una variedad de obligaciones impuestas por el derecho humanitario internacional y que sus miembros se encuentran sujetos al derecho penal internacional. No obstante, el principal desafío en la protección del patrimonio cultural no tiene tanto que ver con la creación de nuevas reglas para regular el comportamiento de los grupos armados no gubernamentales, sino más bien con la necesidad de asegurar el cumplimiento de las obligaciones ya existentes. Por tanto, el capítulo continúa examinando bibliografía reciente en el campo de la ciencia política sobre la conducta beligerante, así como el proyecto “Las raíces de la moderación” del Comité Internacional de la Cruz Roja, para sugerir posibles formas en las que se podría encauzar o cambiar el comportamiento de los grupos armados no gubernamentales para aumentar su respeto por las leyes y normas relativas a la protección del patrimonio cultural. Estos esfuerzos requerirán de una comprensión más profunda no solo del funcionamiento interno de estos grupos —para identificar fuentes de autoridad, creencias e influencias—, sino también de las comunidades locales en las que se insertan muchos de ellos. Sin embargo, el capítulo concluye presentando los formidables desafíos a los que se enfrentan los esfuerzos por interactuar con grupos armados no gubernamentales. Entre ellos se encuentran los efectos de las políticas antiterroristas que han constreñido la capacidad y voluntad de entablar diálogos con dichas entidades, así como la larga reticencia de los estados y las organizaciones estatales por emprender acciones o aceptar compromisos que consideran podrían legitimar a los grupos armados no gubernamentales.